

Résumé de recherche

Enseignement et apprentissage d'une langue supplémentaire au sein des établissements dispensant le Programme primaire du Baccalauréat International

Fondé sur un rapport de recherche réalisé pour le compte de l'IB par :

Carol Van Vooren (docteur en sciences de l'éducation), Chun Lai (titulaire d'un doctorat), Sue Ledger (titulaire d'un doctorat), Angeles Bueno Villaverde (titulaire d'un doctorat) et Verónica Steffen (titulaire d'une maîtrise ès arts)

Introduction

La présente recherche part du postulat selon lequel la langue est le vecteur de l'enseignement, et non une simple matière. Elle se concentre sur l'enseignement et l'apprentissage d'une langue supplémentaire dans des contextes et des langues variés du Programme primaire (PP). La recherche examine et répertorie les pratiques en lien avec les politiques linguistiques des établissements, les influences culturelles, les convictions et les pratiques des enseignants, leur formation, les ressources, les évaluations et les résultats d'apprentissage des élèves et leur conformité avec les principes et pratiques du PP. Les questions de recherche sur lesquelles s'est appuyée cette recherche sont les suivantes.

1. Quels facteurs locaux ou nationaux influencent la mise en œuvre du PP au sein d'un établissement en termes d'enseignement et d'apprentissage d'une langue supplémentaire ?
2. Dans quelle mesure les ressentis des enseignants d'une langue supplémentaire vis-à-vis du PP suscitent-ils des changements dans leurs convictions et une modification en profondeur de leur travail quotidien, y compris de leurs connaissances et de leurs compétences, en conséquence de l'enseignement dans le cadre du PP ?
3. En tant que vecteur de l'apprentissage au sein du PP, comment les enseignants d'une langue supplémentaire utilisent-ils la recherche structurée pour aider les élèves à construire du sens et à améliorer leur compréhension ?
4. Dans quelle mesure les changements et modifications en profondeur des convictions des enseignants d'une langue supplémentaire influencent-ils l'efficacité de l'apprentissage d'une langue supplémentaire et la mise en valeur de l'ouverture internationale comme résultat d'apprentissage visé pour les élèves ?
5. Comment le document sur le contenu et l'enchaînement du programme de langue du PP est-il utilisé ? Dans quelle mesure est-il utile à l'enseignement d'une langue supplémentaire au sein des établissements, ainsi qu'à l'évaluation et à l'élaboration de rapports sur les progrès des élèves ? Certains aspects pourraient-ils être développés et améliorés ?

Une approche fondée sur une étude de cas qualitative a permis de recueillir des données précieuses et pertinentes auprès de six établissements scolaires dispensant le PP dans six pays différents : deux de la région Amériques de l'IB ; deux de la région Asie-Pacifique de l'IB et deux de la région Afrique, Europe et Moyen-Orient de l'IB. Parmi ces établissements, trois enseignaient sous la forme d'une immersion bilingue, et la plupart d'entre eux proposaient une troisième langue. Les six établissements offraient une approche de l'apprentissage des langues « axée sur l'enfant ». Les chercheurs ont interrogé les chefs d'établissement, les coordonnateurs du PP, les enseignants d'une langue supplémentaire, ainsi que les représentants des parents d'élèves. Ils ont ensuite transcrit les données recueillies et procédé à des analyses. Étant donné le nombre réduit d'établissements impliqués dans cette étude, il est possible que les conclusions de cette recherche ne s'appliquent pas à des établissements présentant un contexte différent.

Les conclusions de la recherche permettent d'avoir une idée de l'efficacité de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue supplémentaire dans les établissements dispensant le PP, d'illustrer la manière dont les documents sur la politique linguistique du PP doivent être utilisés pour aider à la planification du programme d'études d'une langue supplémentaire, et de servir de base à l'élaboration des documents en lien avec la politique linguistique et des ressources visant à apporter soutien et conseils aux enseignants de l'IB.

Aperçu des conclusions

L'aperçu des conclusions de cette étude de cas est présenté en fonction des thèmes abordés suivants.

1. Facteurs contextuels

Parmi les variables ayant influencé l'étude, on note : l'expérience et le perfectionnement professionnel des enseignants ; les ressources et les contraintes locales ; les attentes et le soutien des parents d'élèves ; l'environnement et la direction scolaires des différents pays. Un certain nombre de facteurs propres au contexte et en lien avec l'IB se sont révélés être des éléments importants de la définition des approches de l'enseignement d'une langue supplémentaire dans les établissements scolaires participant à l'étude de cas :

- Le choix de la ou des langues supplémentaires a été influencé par : les besoins éducationnels des élèves ; les exigences des conseils locaux ou régionaux ; les décisions de la direction de l'établissement ; un groupe actif de parents d'élèves ; ou la nécessité d'ouvrir les élèves à l'international par le biais des langues du XXI^e siècle.

- Le soutien à la langue maternelle a été influencé par l'idée selon laquelle certaines langues sont perçues comme plus utiles que d'autres à l'échelle internationale (Reagan 2005) et par la conviction que le développement de la langue maternelle est nécessaire au renforcement des capacités d'acquisition de compétences dans une autre langue.
- Les influences en lien avec l'IB comprenaient : la formation d'élèves bilingues et ouverts à la réalité internationale ; la philosophie du conseil scolaire ; et les ressources en lien avec le thème des autres langues.
- Les influences relatives aux enseignants comprenaient : les diplômes requis, le travail à temps plein par opposition au travail rémunéré à l'heure, la formation et les perspectives des membres du corps enseignant dans le cadre de l'enseignement des langues.
- Parmi les influences exercées par les évaluations locales et nationales, on retrouve : la réduction du temps consacré aux matières et aux leçons non soumises à l'évaluation, un changement dans la pédagogie avec un transfert de la recherche vers la mémorisation des faits, et la pression exercée par les parents en termes de réussite des élèves.

2. Intégration d'une langue supplémentaire dans les programmes de recherche

L'étude a fait apparaître deux principaux modèles d'intégration d'une langue supplémentaire. Dans le premier scénario, la langue supplémentaire est abordée en tant que matière à part entière et le lien avec le programme de recherche est établi le cas échéant. Dans le second modèle, la langue supplémentaire sert de langue d'enseignement conformément au programme de recherche du PP.

Les stratégies d'une telle intégration impliquaient : l'adoption d'une approche flexible et sélective vis-à-vis de l'intégration afin d'équilibrer les considérations disciplinaires et transdisciplinaires ; le développement de l'intégration au-delà du thème afin d'explorer l'intégration au macro-niveau et au méta-niveau ; le renforcement de la planification collaborative entre disciplines à l'échelle de l'établissement grâce à du temps accordé à la planification collaborative entre enseignants titulaires et spécialistes de matière, et l'attribution aux enseignants spécialistes de matière d'un rôle de premier plan dans l'élaboration du programme d'études transdisciplinaire.

Les établissements scolaires ont fait face à un certain nombre de difficultés lors de l'intégration des langues supplémentaires. Parmi ces difficultés, signalons : des occasions insuffisantes pour les enseignants spécialistes de matière de collaborer avec des enseignants titulaires en raison de conflits d'horaires ; une réticence de la part de certains enseignants à collaborer ; un manque de soutien et de ressources et, dans certains cas, une opposition des enseignants et des parents d'élèves concernant l'enseignement d'une langue supplémentaire.

3. Ressentis et approches de l'enseignement d'une langue supplémentaires

La plupart des enseignants de langue des établissements scolaires participant à l'étude de cas travaillaient au sein de leur établissement depuis les débuts de la mise en œuvre du programme. Ils représentaient un éventail varié d'origines géographiques, de langues parlées et d'expertises pédagogiques. Tous les enseignants avaient été formés à l'enseignement et à la philosophie de l'IB par le biais d'ateliers et/ou d'autres opportunités de perfectionnement professionnel proposées par l'IB, telles que la participation à des conférences, à des formations parrainées par le gouvernement ou la collaboration avec d'autres établissements proposant la ou les mêmes langues supplémentaires.

Les recherches suggèrent que la participation au PP a eu une incidence sur les convictions et les ressentis des enseignants. Ces convictions et ressentis ont influencé leur travail quotidien dans les domaines suivants :

1. collaboration structurée ;
2. création de nouveaux supports ;
3. évaluations alternatives et élaboration de rapports ;
4. différenciation des élèves ;
5. utilisation de l'enseignement fondé sur la recherche et la résolution de problèmes ;
6. réflexion et révision ;
7. participation plus régulière à des formations et à des activités de perfectionnement professionnel ;
8. meilleure prise en compte de l'avis des élèves.

Cependant, les conclusions ont également fait apparaître les tensions contradictoires, les liens et les ruptures associés aux concepts ambigus et contestés de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue supplémentaire, ainsi que la question des diverses mises en pratique par les enseignants et les établissements de la politique linguistique du PP. Les conclusions ont confirmé que, même si l'IB accorde la même valeur à toutes

les matières et considère tous les enseignants comme des enseignants de langue, quel que soit le type de langue, une différence est malgré tout établie entre les langues et les autres matières, à la fois en littérature et dans la pratique, ce qui entraîne des conséquences, que ce soit pour l'IB, les établissements scolaires, les enseignants, les parents d'élèves ou les élèves.

4. Langue supplémentaire et apprentissage fondé sur la recherche

Le débat opposant l'enseignement fondé sur la recherche à l'enseignement fondé sur les compétences a eu une incidence plus importante dans certains contextes, notamment dans les établissements participant à l'étude de cas et situés en Asie. Parmi les difficultés rencontrées par les enseignants d'une langue supplémentaire, on retrouve notamment :

- la compétence limitée des élèves dans la ou les langues supplémentaires, qui a restreint leur capacité à entreprendre et à mener à bien un travail de recherche, à communiquer et à réfléchir dans une ou des langues supplémentaires ;
- le nombre limité d'heures et de ressources d'enseignement, qui a empêché le développement de compétences linguistiques par le biais d'une approche fondée sur la recherche ;
- l'approche fondée sur la recherche, qui n'était pas compatible avec certaines convictions ou expériences et formations préalables des enseignants.

Pour faire face à certaines de ces difficultés, les enseignants ont mis en œuvre différentes stratégies. Ils ont tiré profit des connaissances préalables des élèves et fourni divers types d'aide (par exemple, un soutien en langue, le renforcement des compétences de recherche, l'utilisation de l'expérience acquise) pour soutenir la recherche malgré les contraintes liées à la compétence limitée en langue.

5. Influence sur l'apprentissage des élèves

L'apprentissage d'une ou de plusieurs langues supplémentaires contribue de différentes manières à l'apprentissage des élèves. Un grand nombre de facteurs contextuels sont directement liés aux qualités et aux approches de l'apprentissage encouragées par l'IB. L'apprentissage d'une ou de plusieurs langues supplémentaires peut en particulier contribuer à améliorer les compétences générales de communication des élèves, les encourager à jouer un rôle actif dans l'apprentissage et à mener une réflexion critique, favoriser les attitudes de respect et de tolérance, et promouvoir différentes stratégies d'apprentissage. En apprenant une ou plusieurs langues supplémentaires, les élèves parviennent également à mieux comprendre leur communauté locale, à apprécier d'autres cultures, à devenir plus sensibles à la réalité internationale et à mieux incarner les qualités du profil de l'apprenant de l'IB, en étant communicatifs, chercheurs, audacieux et ouverts d'esprit.

6. Utilisation du document intitulé *Contenu et enchaînement du programme de langue* du PP

Le document intitulé *Contenu et enchaînement du programme de langue* du PP (2009) fait office de guide pour l'enseignement et l'évaluation de la langue d'enseignement principale. Il sert souvent de cadre pour l'élaboration des documents sur le contenu et l'enchaînement du programme de langue propres à l'établissement. Par exemple, certains enseignants l'ont utilisé pour établir des liens avec les critères des phases du programme de langue B du Programme de premier cycle secondaire, en indiquant différentes étapes pour chaque parcours. Le document sur le contenu et l'enchaînement du programme du PP est complété par d'autres normes issues du monde entier, tels que les normes bavaroises, les normes de l'État de Virginie, les normes du programme d'études espagnol, les Key Stages britanniques, les Victorian Standards australiennes, le Cadre européen commun de référence pour les langues ou les normes First Steps. L'étude suggère que le document intitulé *Contenu et enchaînement du programme de langue* du PP devrait fournir davantage d'informations sur l'apprentissage des langues supplémentaires, par exemple indiquer :

- que l'écart entre une phase et une autre est très important et seulement à la portée d'un locuteur natif ;
- qu'il ne tient pas compte des variations dans le programme de langue, ni des différents parcours suivis dans chaque établissement ;
- que le document intitulé *Contenu et enchaînement du programme de langue* du PP est plus adapté aux langues phonétiques qu'aux langues logographiques ;
- qu'il est plus approprié d'apprendre certains aspects de la lecture et de l'écriture en tant que tels ;
- que chaque niveau/année inclut des attentes en matière de littératie et que chaque matière comprend des repères en termes d'acquisition de langues.

Recommandations pratiques

Bien que les établissements participant à l'étude de cas suivent tous le même cadre de l'IB pour l'enseignement des langues supplémentaires, ce dernier continue à fournir une orientation générale offrant une certaine souplesse dans le contexte national et local. L'enseignement d'une langue supplémentaire n'est pas le même d'un établissement à l'autre, voire même d'une salle de classe à l'autre. On observe à la fois des similitudes et des différences en termes de connaissances et d'expertise concernant l'élaboration et la mise en œuvre des programmes d'études au sein des établissements des différents pays. Ainsi, les conclusions de la recherche ont donné lieu à une série de recommandations organisées selon les *Normes de mise en œuvre des programmes et applications concrètes de l'IB (2010)* utilisées pour « assurer la qualité et la fidélité de la mise en œuvre des programmes ». Ces recommandations sont reprises ci-après.

Section A : philosophie

Recommandations

- Favoriser la compréhension des compétences d'acquisition des langues chez tous les enseignants de l'IB, et pas uniquement chez les enseignants d'une langue supplémentaire.
- Fournir une communauté de pratique en ligne destinée aux enseignants d'une langue supplémentaire afin d'améliorer leur compréhension et leur permettre de développer des compétences de recherche structurée pour l'enseignement d'une langue supplémentaire.
- Aider les enseignants d'une langue supplémentaire à parvenir à un équilibre entre l'enseignement d'une langue supplémentaire et la recherche.
- Mettre en place des services de soutien pour les parents d'élèves afin de partager et d'encourager une meilleure compréhension de la philosophie du PP au regard de l'apprentissage d'une langue supplémentaire.

Section B : organisation

Norme B1 : direction et structure

Recommandations

- Concevoir une méthode de gestion de la performance au sein des établissements s'appuyant sur l'auto-efficacité de tous les enseignants, y compris des enseignants d'une langue supplémentaire, en ce qui concerne la compréhension, la connaissance et les compétences en termes d'acquisition des langues.
- Établir des liens concrets entre les programmes de langue maternelle et d'une autre langue, y compris au niveau de la planification, de l'enseignement et de l'évaluation.
- Renforcer le statut de l'enseignement des langues supplémentaires au sein des établissements, ainsi que les responsabilités des enseignants d'une langue supplémentaire dans l'élaboration du programme.

Norme B2 : ressources et soutien

Recommandations

- Fournir aux enseignants d'une langue supplémentaire du temps et de l'espace additionnels, ainsi que le soutien du coordonnateur du PP.
- Créer des ateliers destinés aux enseignants d'une langue supplémentaire et aux responsables en charge de l'élaboration des programmes de langues.
- Répertoire les langues supplémentaires proposées par chaque établissement dans l'outil de recherche d'une école du monde de l'IB ou dans un annuaire afin de permettre aux établissements scolaires de travailler en collaboration avec des établissements similaires et de faciliter l'élaboration des modèles.
- Publier sur le site Web de l'IB des modèles de documents adaptés traitant du contenu et de l'enchaînement du programme de langue issus de différents modèles et parcours pour l'enseignement des langues supplémentaires.

Section C : programme d'études

Norme C1 : planification coopérative

Recommandations

- Faire participer les enseignants d'une langue supplémentaire aux sessions de planification collaborative pour qu'ils contribuent de manière équilibrée à l'élaboration des modules de recherche du PP, à la recherche et à l'enseignement transdisciplinaire et reposant sur des concepts.
- Renforcer la volonté de collaboration des enseignants titulaires et des enseignants d'une langue supplémentaire par le biais de mesures d'incitation et en créant des conditions propices à la collaboration.

Norme C2 : programme établi

Recommandation

- Développer l'intégration des langues supplémentaires dans les modules de recherche du PP au-delà de l'idée centrale, afin d'explorer cette intégration au macro-niveau et au méta-niveau.

Norme C3 : enseignement et apprentissage

Recommandations

- Faire référence à l'acquisition des langues dans tous les documents du PP de manière que la philosophie sur laquelle s'appuie l'étude des langues soit intégrée tout au long du PP.
- Aider les établissements scolaires à élaborer des politiques en matière d'enseignement et d'apprentissage afin de répertorier les différentes stratégies d'apprentissage utilisées en classe et favoriser la métacognition chez les élèves du PP.

Norme C4 : évaluation

Recommandations

- Élaborer un système d'évaluation efficace, faisant l'objet d'une révision de notation et facile à contrôler à l'échelle des personnes, des classes et des établissements, et qui permette de faire apparaître l'évolution et le niveau des connaissances et compétences linguistiques.
- Élaborer des outils tels que des bases de données de références pour les tests oraux et écrits de compétences linguistiques pouvant être utilisés en vue de déterminer le niveau des élèves dans les langues supplémentaires, de définir leur parcours et d'évaluer leur progression d'année en année.

Références :

Baccalauréat International. 2009. *Programme primaire : Contenu et enchaînement du programme de langue*. Cardiff, Royaume-Uni : Organisation du Baccalauréat International.

Baccalauréat International. 2010. *Normes de mise en œuvre des programmes et applications concrètes*. Cardiff, Royaume-Uni : Organisation du Baccalauréat International.

REAGAN, T. (2005). *Critical questions, critical perspectives: Language and the second language educator*. Greenwich (Connecticut), États-Unis : IAP--Information Age Pub.

Ce résumé a été élaboré par le service de recherche de l'IB. Le rapport complet de l'étude est disponible en anglais à l'adresse suivante : <http://www.ibo.org/research/>. Pour de plus amples informations sur cette étude ou sur d'autres travaux de recherche menés par l'IB, veuillez envoyer un courriel à l'adresse suivante : research@ibo.org.

Pour citer le rapport complet, veuillez utiliser les informations suivantes :

VAN VOOREN, C., LAI, C., BUENO VILLAYERDE, A., STEFFEN, V., LEDGER, S. 2013. *Additional language teaching and learning in International Baccalaureate Primary Years Program schools*. La Haye, Pays-Bas : Organisation du Baccalauréat International.